

**Морфолого-синтаксический эрратив
как художественный приём создания речевого портрета
(на материале романа Д. Киза «Цветы для Элджернона»)**

Д. С. Гордашникова

(Тверской государственной университет), г. Тверь,)

В докладе рассматривается использование приема морфолого-синтаксического эрратива для создания речевого портрета персонажа с проблемами в интеллектуальном развитии. Приводятся анализ и классификация эрративов, сравниваются варианты их перевода на русский язык.

Ключевые слова: эрратив, речевой портрет, норма языка, лексика, перевод.

1. Речь — один из самых показательных признаков, характеризующих персонажа, из чего очевидно стремление романистов прибегнуть к ее изображению как к способу передачи скрытых мотивов поведения героя. Очевидно, что в данном случае язык скорее используется для создания особого мира и имитации реального, а не для сообщения, что в нем происходит, и, таким образом, при воспроизведении речи автор художественного произведения часто находится вне какого-либо реального речевого события, по которому можно восстановить точные записи. Однако вымышленная речь стремится к особому реализму в представлении языка, и роман Д. Киза не стал исключением.

2. Речевая характеристика персонажей или речевой портрет персонажей — особый подбор слов, выражений, оборотов речи и т. д. как средство художественного изображения действующих лиц литературного произведения. В современной лингвистике не сложилось четкой процедуры его исследования, поэтому большинство исследователей поддерживают идею о возможности выборочного описания слоев языка, демонстрирующих наиболее яркие особенности портрета описываемой личности и/или социальной группы (Н. М. Гордеева, М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова, Т. М. Николаева).

3. Синтаксис — это уровень лексикограмматической формы, который включает в себя как лексический выбор — выбор слов и выражений из нескольких слов из словарного запаса языка — так и грамматический выбор, связанный с их объединением в предложения. И очевидно, что при выстраивании речевого портрета персонажа автор будет поддерживать изменения в указанных уровнях языка соответствующими морфологическими модификациями.

4. Эрративы, используемые автором на уровнях морфологии и синтаксиса, можно разделить на следующие группы:

- переход одной части речи в другую и/или одинаковая графическая фиксация слов, принадлежащих разным частям речи;
- замещение наречий прилагательными;
- отсутствие разделения смысловых (*notional verbs*), служебных (*semi-auxiliary verbs*) и вспомогательных глаголов (*auxiliary*

verbs), что сказывается на образовании составных форм настоящего, прошедшего и будущего совершенных времен (Present Perfect / Past Perfect / Future Perfect);

— неверное образование прошедших форм глаголов, особенно тех, что заканчиваются на -y: worried (worried), tried (tried);

— отсутствие согласования числа подлежащего и сказуемого как в настоящем, так и в прошедшем времени;

— ошибочное использование апострофа, используемых при составлении сокращенных форм личного местоимения и согласованного с ним глагола to be;

— ошибки в репрезентации косвенной речи с сопутствующим согласованием временных форм в зависимых придаточных;

— соединение супплетивного и синтетического способов образования сравнительной и превосходной степени прилагательных;

— использование двойного отрицания.

5. Вышеперечисленные эрративы морфолого-синтаксического уровня, поддерживаемые лексическими и фонографическими уровнями и представляющие собой согласованную систему, использованы не только для отображения проблем Чарли с языком, но и для передачи изменений его состояния и эмоционального воздействия на читателя, так как такие эрративы эмоционально окрашены.